**Демидова, Галина Викторовна. Структурно-семантические характеристики англоязычной переводоведческой терминологии : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Демидова Галина Викторовна; [Место защиты: Поволж. гос. соц.-гуманитар. акад.].- Самара, 2011.- 207 с.: ил. РГБ ОД, 61 11-10/728**

Федеральное агентство по образованию

Негосударственное образовательное учреждение

высшего профессионального образования

«Международный институт рынка»

*На правах рукописи* 04201158053

**Демидова Галина Викторовна**

**Структурно-семантические характеристики англоязычной переводоведческои терминологии**

Специальность 10.02.04 — германские языки

Диссертация

на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Научный руководитель

доктор культурологии,

профессор М. А. Кулинич

Самара 2011

***L***

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ 4

ГЛАВА 1 ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК ЧАСТЬ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ
ЯЗЫКА 13

1. Содержание понятия *термин* в языковедении 15
2. Основные признаки термина 21
3. Разграничение понятий *терминология, терминологическое поле* и *термшосистема* 25
4. Проблема стандартизации терминологии переводоведения 29
5. Основные термины переводоведения в трудах отечественных и зарубежных ученых 35
6. Термин *translation/перевод* как один из основных элементов терминологического поля 35
7. Термин *equivalence/эквивалентность* и его трактовка 45
8. Термин *translation normlнорма перевода* у зарубежных и отечественных ученых 55
9. Консубстанциональная лексика в терминосистеме англоязычного переводоведения 59
10. Безэквивалентная лексика в профессиональной переводоведческой

терминологии 63

Выводы по Главе 1 69

ГЛАВА 2 ПУТИ ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ
АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ 72

1. Источники терминов англоязычного переводоведения 72
2. Специфика номинативных процессов в профессиональной лексике англоязычного переводоведения 78
3. Частеречная принадлежность терминологии 84

***ъ***

2.4 Основные способы словообразования в англоязычной
переводоведческой терминологии 88

1. Аффиксация 90
2. Словосложение 99
3. Семантическая деривация 103
4. Сокращения 105
5. Телескопные слова 108
6. Терминологические словосочетания 111

Выводы по Главе 2 116

ГЛАВА 3 ТИПЫ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В ТЕРМИНОСИСТЕМЕ
АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ 119

1. Терминологическое поле англоязычного переводоведения 119
2. Системные связи слов в терминосистеме англоязычного переводоведения 125
3. Гиперо-гипонимические ряды 126
4. Меронимы и голонимы 128
5. Синонимы и варианты 129
6. Дихотомия наличия или отсутствия видообразующего признака.. 137

3.3 Особенности краткого англо-русского словаря переводоведческой

терминологии 140

Выводы по Главе 3 147

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 148

БИБЛИОГРАФИЯ 152

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ 169

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ 171

ПРИЛОЖЕНИЕ. КРАТКИЙ АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ
ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ 172

**4**

**ВВЕДЕНИЕ**

Настоящее диссертационное исследование представляет собой структурно-семантическое описание терминов англоязычного переводоведения и разработку краткого англо-русского словаря переводоведческих терминов.

Изменения, происходящие в общественной жизни, наиболее наглядно отражает лексика языка. Лексические единицы очень быстро реагируют на все изменения, которые происходят в социальной, общественной, научной сферах жизни общества.

С течением времени стали складываться специальные терминологические системы, объединяющие слова той или иной области знаний. В начале 80-х годов XX века многими учеными было отмечено появление новой самостоятельной области знания — терминоведения — комплексной научной дисциплины, изучающей специальную лексику.

В настоящее время в теории перевода четко разграничиваются две тенденции: литературоведческая и лингвистическая. До 50-х гг. прошлого века вся теория перевода в нашей стране развивалась именно в этом, литературоведческом русле [Борисова, 2010: 106]. Лингвистическое же направление считается одним из самых молодых. Появление этой науки принято связывать с развитием прикладной лингвистики. Лингвистическая теория во многом способствовала созданию теории машинного перевода [Борисова, 2010: 108]. Поэтому не случайно, что именно лингвистика перевода и считалась традиционно общей теорией перевода. «Теория перевода: статус, проблемы, аспекты» — такое название дал своей книге, вышедшей в 1988 году, крупнейший отечественный переводчик и переводовед А. Д. Швейцер. Данную книгу можно считать своего рода теоретическим «итогом» лингвистического исследования перевода, обобщением как основных концепций, имеющихся в науке о переводе в конце XX века, так и центральных проблем переводоведения. Тогда, чуть более двадцати лет тому назад, в центре внимания исследователей, как отмечает автор, были «такие важные вопросы, как эквивалентность и ее

**5**

типы, процедура и стратегия перевода, перевод как коммуникативный акт, прагматика перевода» [Швейцер, 1988: 4]. Перечисленные вопросы, а также фундаментальные проблемы, волновавшие еще «пионеров переводоведения», а именно: сущность перевода, эквивалентность, норма перевода и другие, — могут быть, без сомнения, названы «вечными» вопросами науки о переводе. «Вечность» их объясняется ненаблюдаемостью перевода, его неуловимостью, с одной стороны, и отсутствием единого представления о переводе, его онтологии, с другой стороны. В 1956 году английский лингвист Джон Р. Фёрс писал: «Существование перевода является серьезным вызовом лингвистической теории и философии. Знаем ли мы, **как мы переводим?** Знаем ли мы хотя бы, **что** мы переводим? Если бы мы могли ответить на эти вопросы в строго научных терминах, мы значительно продвинулись бы вперед по пути создания новой всеобъемлющей общей теории языка и базы для философских обобщений» [Фёрс, 1978: 35].

**Актуальность** выбранной темы исследования связана с тем, что в настоящее время теория перевода приобретает все большую значимость, и определяется как общим интересом современных теоретиков-переводоведов, так и недостаточной изученностью англоязычной переводоведческой терминологии с точки зрения ее системных связей.

Актуальность работы обусловлена также экстралингвистическими и социокультурными факторами. Как известно, английский язык является языком международного общения во многих сферах, в том числе, в сфере перевода; поэтому большинство международных конференций по переводу проводится именно на английском языке. Наряду с этим на английском языке издано и продолжает издаваться значительное количество учебных пособий по теории перевода. Среди них следует отметить труды таких известных теоретиков-переводоведов как Мона Бейкер (Mona Baker), Джон К. Кэтфорд (J. G. Catford), Джереми Манди (Jeremy Munday), Мэри Снел-Хорнби (Mary Snell-Hornby) и др. Именно поэтому изучение англоязычной переводоведческой терминологии,

**6**

анализ структуры и семантики терминов, знание их синонимов и вариантов представляет не только теоретический, но и практический интерес для развития умения отечественных специалистов в области теории и практики перевода излагать свои научные взгляды на развивающуюся дисциплину.

Желание осмыслить процесс перевода, безусловно, способствует развитию переводоведения, а вместе с тем появлению новых терминов в системе. Однако существующие на сегодняшний день словари далеко не всегда помогают подобрать тот или иной эквивалент термина профессиональной лексики теоретиков-переводоведов. Известны одноязычные толковые переводоведческие словари, которые вышли в свет сравнительно недавно. На английском языке опубликованы английский толковый словарь терминов теории перевода М. Шаттлуорта и М. Коуви [Shuttleworth, Cowie, 1997] и энциклопедия по переводоведению под редакцией Моны Бейкер [RE, 2005]. Среди отечественных словарей широко известен толковый переводоведческий словарь Л. Л. Нелюбина [Нелюбин, 2008]. Но до сих пор ничего не известно о существовании двуязычного англо-русского или русско-английского переводоведческого словаря.

Теоретическое осмысление англоязычной переводоведческой терминологии, представляющей собой подсистему развивающейся системы терминологии лингвистики, имеет несомненное практическое значение. Возможно, для европейских и американских теоретиков-переводоведов составление англо-русского словаря переводоведческой терминологии не представляется актуальным, так как термины, рожденные и закрепившиеся в английском языке, признаются на международном уровне. Составление англо-русского словаря переводоведческой терминологии является прежде всего актуальным для русскоязычных переводчиков или специалистов в области теории перевода, которым приходится излагать свои взгляды на английском языке, что невозможно без признанной на международном уровне терминологии. Данный словарь может оказаться в какой-то мере пригодным и

**7**

для заказчиков перевода, которые хотят, по меньшей мере, владеть терминологией во избежание непонимания. Составление такого двуязычного словаря представляется также важным и для студентов, изучающих теорию и практику перевода. Мы считаем, что изучение трудов зарубежных теоретиков перевода наряду с отечественными составляет важную часть подготовки будущих переводчиков.

**Объектом** исследования в диссертации является англоязычная переводоведческая терминология, в качестве **предмета** исследования рассматриваются ее семантические и структурные характеристики.

**Материалом** исследования послужила терминология (однословные термины и терминологические словосочетания), отобранная из указателей к учебникам и книгам по теории перевода, написанными европейскими авторами, такими как Джереми Манди, Мэри-Снел Хорнби, Алесандра Риккарди, а также двух энциклопедий Routledge Encyclopedia of Translation Studies 2005 и 2009 годов выпуска под редакцией Моны Бейкер и под редакцией Моны Бейкер и Габриель! Салдана соответственно. Дефиниционный анализ позволил выделить 492 термина, которые отбирались методом сплошной выборки; критерием отбора служило наличие текстовой дефиниции.

**Цель** настоящей работы заключается в комплексном изучении механизмов создания лексических единиц, формирующих англоязычную переводоведческую терминологию, и систематизации их в виде краткого учебного словаря.

Цель работы предполагает решение следующих **задач:**

1. проанализировать дефиниции понятия «термин» и обозначить характерные для него признаки;
2. охарактеризовать специфику терминологии англоязычной теории перевода с точки зрения способов ее формирования и безэквивалентности относительно терминологии русской теории перевода;

**8**

1. выявить и описать способы образования англоязычных переводоведческих терминов и их наиболее распространенных структурно-семантических моделей в современном английском языке;
2. выделить семантические поля в терминологическом поле англоязычного переводоведения;
3. установить системные связи и отношения между рассматриваемыми терминами;
4. выработать принципы составления краткого англо-русского учебного словаря терминологии переводоведения и обосновать структуру словарной статьи.

**Методы** исследования соотносятся с его целью и задачами. При исследовании терминологического материала с учетом его специфики применялись различные лингвистические приемы и методы:

* метод непосредственно лингвистического наблюдения и описания (при сборе материала исследования);
* метод анализа словарных дефиниций;
* метод контекстологического анализа (для выявления дефиниции терминов англоязычного переводоведения, не зафиксированных в словарях);
* метод сравнительно-сопоставительного анализа (при выявлении безэквивалентной лексики в англоязычном переводоведении);
* метод компонентного анализа (для описания семантической структуры анализируемых терминов);
* метод квантитативного анализа (при исчислении лексем и процентного соотношения терминов, позволяющих проиллюстрировать получение научных результатов);
* метод систематизации и классификации.

**9**

**Научная новизна** данной работы состоит в том, что впервые:

1. англоязычная переводоведческая терминология рассматривается как самостоятельное ответвление лингвистической терминологии;
2. терминология переводоведения исследуется в ономасиологическом и лексикографическом аспектах;
3. описываются системные связи, характерные для англоязычной переводоведческой терминологии;
4. выделены ономасиологические признаки, позволяющие объединить отдельные термины терминологического поля англоязычного переводоведения в семантические поля.

**Теоретическая значимость** работы заключается в определении основных тенденций развития англоязычной лексики, формирующей термино систему переводоведения, а также в развитии терминоведения применительно к области переводоведения.

**Практическая ценность** исследования состоит в том, что разработанный и опубликованный англо-русский словарь переводоведческой терминологии используется на занятиях по теории и практике перевода. Полученные результаты могут быть использованы для дальнейшего изучения национально-культурной специфики и этимологии терминов англоязычного переводоведения и послужить основой для составления этимологического словаря лексики сферы переводоведения.

**Апробация работы.** Основные положения и результаты диссертационного исследования докладывались на межвузовских и международных научных конференциях: «Актуальные вопросы теории, практики и дидактики перевода» (Самара, 2009), IV Международная научно-практическая конференция «Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы» (Самара, 2009), IV Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы современного социально-

**10**

экономического развития» (Самара, 2009), Вторая международная научная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» (Нижний Новгород, 2009), XV Межрегиональная научно-практическая конференция «Ключевые компетенции в обучении иностранному языку: новое или хорошо забытое старое?» (Самара, 2010), V Международная научно-практическая конференция «Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы» (Самара, 2010), II Международная научная конференция «Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков» (Тольятти, 2010). По материалам исследования опубликовано 14 работ.

**Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Профессиональная лексика англоязычного переводоведения характеризуется мобильностью при переходе из одного пласта лексики в другой. Ядро профессиональной лексики представлено в виде терминологической системы, которую отличает наличие большого пласта консубстанциональных терминов.
2. Способы пополнения англоязычной переводоведческой терминологии соответствуют существующим способам номинации в английском языке, но при этом наибольшую продуктивность приобретают аналитические способы словообразования и семантическая деривация. Исследуемая терминология представлена как однословными терминами, так и терминологическими словосочетаниями, большинство из которых образовано по моделям: Adjective + Noun, Noun + Noun.
3. Для терминосистемы англоязычного переводоведения характерны системные связи, а именно: гиперо-гипонимические ряды, меронимы — голонимы, синонимы и варианты, дихотомия наличия или отсутствия видообразующего признака.
4. Терминосистема англоязычного переводоведения характеризуется наличием большого числа вариантов и синонимов, что объясняется

**11**

процессом становления этой термино системы и одновременным

развитием различных переводоведческих школ. 5. В развитии англоязычной переводоведческой терминологии наблюдается,

с одной стороны, стремление к точности и полноте обозначения понятия,

что выражается в создании многокомпонентных терминов,

терминологических словосочетаний, а с другой — стремление к

краткости, кодифицированности обозначения, что приводит к широкому

употреблению аббревиатурных наименований.

**Методологической и теоретической базой** проведенного исследования послужили положения, разработанные в трудах отечественных и зарубежных ученых в области *терминологии и терминообразования* [А. А. Реформатский, В. А. Татаринов, Д. С. Лотте, В. М. Лейчик, С. В. Гринев, A. Rey]; *теории перевода* [В. Н. Комиссаров, Р. К. Миньяр-Белоручев, Л. Л. Нелюбин, А. В. Федоров, J. Munday, R. Jakobson, О. Kade, W. Koller, E. Nida, M. Snell-Homby]; *лингвокультурологии* [В. И. Карасик, 1992; С. Kramsch, 1998; E. Hirsch, 1987]; *лексикологии* [Т. И. Арбекова, 3. А. Харитончик]; *лексикографии* [В. П. Берков, Р. Г. Пиотровский, Ю. И. Горбунов].

**Структура и объем диссертации.** Поставленные цели и задачи
определили структуру данной работы. Диссертация состоит из введения, трех
глав, посвященных анализу структурно-семантических особенностей терминов
англоязычного переводоведения, заключения, списка теоретической литературы
(198 наименований), списка лексикографических источников

(19 наименований), приложения (краткого англо-русского словаря переводоведческой терминологии).

Во Введении определяется тема исследования, устанавливается ее актуальность, формулируются цели, задачи и методы исследования, отмечается ее новизна, выдвигаются положения, выносимые на защиту, отмечается теоретическая и практическая значимость работы.

**12**

В первой главе — «Терминология как часть лексической системы языка» — анализируются теоретические подходы к изучению термина и терминологии в целом, сравниваются понятия «терминология» и «терминосистема», а также приводится анализ дефиниций основных терминов переводоведения в трудах отечественных и зарубежных ученых.

Во второй главе — «Пути формирования терминосистемы англоязычного переводоведения» — проводится системное описание основных источников терминов англоязычного переводоведения, рассматриваются частеречная принадлежность терминологии, а также основные способы словообразования в англоязычной переводоведческой терминологии.

В третьей главе — «Типы семантических отношений в терминосистеме англоязычного переводоведения» — исследуется терминологическое поле англоязычного переводоведения, а также входящие в него семантические поля и микрополя, анализируются системные связи в терминосистеме и описываются принципы составления англо-русского словаря переводоведческих терминов.

В Заключении приводятся обобщения и выводы по результатам исследования.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Основу данного диссертационного исследования составило рассмотрение структурно-семантических характеристик англоязычной переводоведческои терминологии. В работе обосновано место профессиональной терминологии переводоведения в терминологии лингвистики; обозначены семантические поля; выявлены системные связи; проанализированы основные словообразовательные модели. В ходе исследования были рассмотрены различные процессы, протекающие в англоязычной переводоведческои терминологии.

В ходе исследования были проанализированы дефиниции понятия «термин» и выделены характерные для него признаки. Эмпирический материал показал, что немногие термины в терминосистеме англоязычного переводоведения отвечают вышеуказанным признакам. В терминосистеме англоязычного переводоведения было выявлено наличие большого количества вариантов и синонимов, что объясняется процессом становления этой терминосистемы и одновременным развитием различных переводоведческих школ.

Профессиональная лексика теоретиков-переводоведов представлена
лексическими единицами, принадлежащими трем пластам лексики:
специально-литературному (собственно термины), нейтральному

(консубстанциональные термины) и разговорному (профессионализмы). При рассмотрении профессиональной лексики англоязычных теоретиков-переводоведов, как совокупности лексических единиц, принадлежащих разным пластам лексики, была отмечена такая особенность, как размытость границ между ними. Семантическая деривация, как способ словообразования, активно применяется при образовании терминов. Отсутствие четкой стратификационной вариативности может быть объяснено прагматической мобильностью лексических единиц, мигрирующих из общеупотребительной лексики в терминологию, и наоборот.

149

Анализ эмпирического материала показал, что теория перевода является комплексной наукой, точкой пересечения, в которой сходятся многие дисциплины, в частности, лингвистика, теория коммуникации, теория дискурса, культурология, социология и т. д. Изменение статуса перевода как объекта исследования в течение последних 60 лет нашло свое выражение в том, что наука о переводе из лингвистической превратилась в междисциплинарную, и сегодня трудно назвать гуманитарную науку, которая осталась бы совсем «равнодушной» к теории перевода, не нашла бы своей «точки приложения» в ней. Нами были выявлены «точки пересечения» теории перевода и культурологии, теории перевода и теории коммуникации и др.

Было установлено, что англоязычная переводоведческая терминология характеризуется, с одной стороны, точностью и полнотой обозначения понятия, что выражается в создании многокомпонентных терминологических словосочетаний, а с другой — стремлением к краткости, кодифицированности обозначения, в результате чего наблюдается широкое употребление аббревиатурных наименований.

Еще одной особенностью англоязычной переводоведческой терминологии является чрезвычайная близость данной терминосистемы к общелитературному языку, что находит выражение в наличии большого пласта консубстанциональных терминов. Данные термины представляют собой пограничный слой лексики, который, являясь терминологией с одной стороны, также принадлежит и к общеупотребительному слою лексики.

В ходе исследования была выявлена частеречная принадлежность терминологии, которая рассматривалась нами не только в лексикографическом жанре, но и в специальной научной литературе. В качестве термина рассматривалось имя существительное и словосочетания на его основе. Было проанализировано словообразование не только определяемых (имен существительных), но и некоторых определяющих слов (имен прилагательных, причастий).

150

Теория перевода, как научная дисциплина, бурно развивается в последнее время, а следовательно, в данной сфере рождается новая терминология. Этот процесс тесно связан с расширением номинативной функции языка и с изменением способов номинации. На современном этапе развития англоязычной терминологии наряду с семантическим переосмыслением были установлены такие аналитические способы словообразования, как словосложение, телескопия, аббревиация. В настоящее время данные способы словообразования находятся в центре словообразовательной системы языка. Было выявлено активное образование сложных слов и телескопных соединений, что отвечает тенденции к рационализации и экономии языка. Следует отметить, что такие модели, как телескопные соединения, инициальные сокращения, акронимы имеют четко выраженную прагматическую направленность, так как их употребление ограничено в основном сферой профессионального общения, предполагая у коммуникантов определенный тип компетентности в данной сфере.

Потребность в обмене различного рода информацией наряду с развитием теории перевода предопределены объективными условиями развития общества и должны стать существенной причиной возникновения терминологической общности русского и английского языков в подъязыке лингвистики, который представляет необходимые лексические средства для общения и описания этой сферы деятельности.

Анализ семантических отношений в терминосистеме англоязычного переводоведения выявил своеобразие ее структуры, которое заключается в объединении терминов в разного типа структурные группы. Специфика терминосистемы англоязычного переводоведения проявляется в своеобразии всех рассмотренных ранее типов отношений: синонимических, дихотомических, гипонимических и т. д., объединяемых в едином целом — семантическом поле или группе, совокупность которых составляет непрерывное семантическое пространство языка.

151

Проведенный анализ показал, что англоязычная переводоведческая терминология характеризуется близостью к общелитературному языку и является неотъемлемым компонентом культурной компетентности. Теория перевода, как самостоятельная научная дисциплина, начала развиваться сравнительно недавно (в середине прошлого столетия), что позволило на обширном языковом материале проследить пути становления языка профессионального общения в области теории перевода. Исследование показало, что на разных этапах номинативные процессы идут по тем направлениям, которые характерны для языковой системы на данный период. Все это позволило предположить, что тенденции, присущие англоязычной переводоведческой терминологии, являются характерными для развития современного английского языка в целом.

Проанализированы особенности краткого англо-русского словаря переводоведческой терминологии: описаны принципы составления словаря и обоснована структура словарной статьи.

Дальнейшая перспектива исследования видится в более детальной проработке отдельных характеристик англоязычной переводоведческой терминологии, в частности, этимологического анализа терминов, в результате которого можно будет проследить современные тенденции появления терминов в терминосистеме. Перспективным представляется также изучение причин возникновения синонимии в терминологии англоязычного переводоведения.